

15.06.2023

Pressemeldung:

## **Neue Bibelübersetzung in deutscher Sprache**

**Berlin/Arbon. In Zusammenarbeit mit dem *Europäischen Bibel Trainings Centrum EBTC* wird sich Dr. Benedikt Peters in den nächsten zwei Jahren der Erstellung einer neuen deutschen Bibelübersetzung widmen. Sie legt den Schwerpunkt auf Sprachgenauigkeit und Lesbarkeit. Dabei sollen insbesondere bisher unberücksichtigte Erkenntnisse aus der Gräzistik und Hebraistik in die Bibelübersetzung einfließen. Erste Leseproben werden zum Ende des Jahres 2023 erwartet.**

Dr. Benedikt Peters ist ein schwedisch-deutschschweizer Hebraist und Gräzist, evangelischer Theologe, Autor und Dozent. Aufgrund seiner intensiven Auseinandersetzung mit den biblischen Ursprachen Hebräisch und Griechisch übersetzt er bereits seit über 20 Jahren immer wieder für den persönlichen Gebrauch Bibelbücher aus dem Urtext ins Deutsche. Sein Ziel war es stets, der Aussage des Urtextes so nahe wie möglich zu kommen.

Im Laufe des 20. Jahrhunderts ist es in der griechischen und hebräischen Sprachwissenschaft zu vielen neuen Erkenntnissen gekommen. Benedikt Peters begann, sich intensiv mit dem hebräischen Verbalsystem zu beschäftigen, und promovierte schließlich zu diesem Thema am *The Master's Seminary* unter dem Titel »Der Gebrauch von QATAL und YIQTOL und deren um we- gemehrten Formen. Eine induktive Untersuchung, vorgenommen am Gesamtkorpus der Biblia Hebraica«. In einem Interview zur neuen Bibelübersetzung macht Dr. Benedikt Peters deutlich: »Alle [...] sprachwissenschaftlichen Erkenntnisse müssen natürlich in der neuen Übersetzung berücksichtigt werden«. Diese seien aber in den bisherigen deutschen Bibelübersetzungen noch nicht genügend abgebildet.

Auf Grundlage seiner 20-jährigen Vorarbeit arbeitet Dr. Benedikt Peters daher nun in Zusammenarbeit mit dem EBTC an einer vollkommen neuen Bibelübersetzung. Im Unterschied zu einer Übertragung oder einer Überarbeitung geht man bei einer neuen Übersetzung vom Urtext aus, den man Wort für Wort, Satz für Satz und Buch um Buch übersetzt.

Diese neue Bibelübersetzung soll den Urtext so genau wie möglich wiedergeben und gleichzeitig in verständlichem Deutsch geschrieben sein. Viele Prediger und Lehrer beherrschen die biblischen Sprachen nicht. Durch die Nähe zum Urtext soll dem Leser mit dieser Bibelübersetzung ein Werkzeug an die Hand gegeben werden, mit dem er die Aussage und Absicht des Textes möglichst genau erfassen kann. Fußnoten enthalten weiterführende Erklärungen zum grammatikalischen Verständnis und der Bedeutung entscheidender Ausdrücke.

*Das EBTC freut sich über die Zusammenarbeit mit Dr. Benedikt Peters.*

15.06.2023

Das komplette Interview mit Dr. Benedikt Peters zur neuen Bibelübersetzung in deutscher Sprache ist auf der Webseite [ebtc.org/bibel](https://ebtc.org/bibel) nachzulesen. Ein weiteres Interview wurde auf der Hirtenkonferenz 2023 aufgezeichnet und kann auf dem [YouTube-Kanal](#) abgerufen werden.

**Pressekontakt:**

Alexander Benner [pr\(at\)ebtc.org](mailto:pr(at)ebtc.org)

**Angabe zu Bildrechten:**

(Copyright-Angabe: Europäisches Bibel Trainings Centrum EBTC)



*Foto: Dr. Benedikt Peters*

**Über das EBTC:**

Das Europäische Bibel Trainings Centrum EBTC ist eine evangelikale Bibelschule im deutschsprachigen Raum. Das EBTC hat sich zum Ziel gesetzt, Jünger Jesu fürs Leben zuzurüsten, um der Gemeinde Christi zu dienen.